

## Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:15

| Przekład | Rodzaj            | Nazwa                    | Treść                                                                                                                                                                                                     |
|----------|-------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny | EIB<br>Przekład dosłowny | Czy nie Jeden ją dla niego stworzył z ciała (i) ducha?* A czego pragnie ten Jeden? Potomstwa Bożego. Strzeżcie tego w waszym duchu i żonie swej młodości niech się nikt nie sprzeniewierza! <sup>1)</sup> |

---

<sup>1)</sup> Czy nie Jeden ją dla niego stworzył z ciała (i) ducha, וְלֹא־אֶתָּה עָשָׂהוּשָׁאָר ( ו ) , odczyt opiera się na em. cząstka na ciało, tj. שָׁאָר (sze'ar) na שָׁאָר (sze'er); inne możliwe warianty odczytu, m.in.: (1) Czy nie jedną ją dla niego (l. dla siebie) stworzył z ciała (i) ducha, zob. <x>10 1:27</x>;<x>10 2:24</x>; (2) Czy nie Jeden sprawił, że ma ono (tj. przymierze) część Ducha, וְלֹא־אֶתָּה עָשָׂהוּשָׁאָר רִוּת ; (3) ; (4) Czy nie jednością uczynił i ma ono część Ducha; (5) Czy nie Jeden (to) sprawił i ma część Ducha; (6) wg G: nikt inny (tego) nie uczynił i reszta Ducha w nim, gr. καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ.